



**Editorial
Universidad de Antioquia®**

Elias Canetti. Metamorfosis e identidad

Youssef Ishaghpour

Cristian Bedoya -traductor-

Esta es una breve entrevista realizada por Cristian Bedoya, traductor de *Elias Canetti. Metamorfosis e identidad*, obra del ensayista francés de origen iraní Youssef Ishaghpour. Este título es traducido por primera vez al español y publicado por la Editorial Universidad de Antioquia.

¿Por qué traducir este libro? ¿Qué tipo de lectores cree usted que puedan interesarse en él?

Este es un libro valioso a la hora de adentrarse en el pensamiento de Elias Canetti. En sentido estricto, se trata de una biografía intelectual, que va desde la gestación de su única novela hasta la intrincada diversidad de la autobiografía. Ofrece al lector neófito una visión panorámica, y al especialista nuevos contextos y horizontes. El autor del original francés —Ishaghpour— tiene una virtud que yo calificaría de canettiana: la verticalidad del pensamiento expresado con claridad.

¿Qué relación estableció con la obra de Elias Canetti en su rol de traductor del libro de Youssef Ishaghpour? ¿Qué lo sorprendió en el camino?

El traductor es un lector particular, que se debe al libro del mismo modo que el autor primero. En su caso no es la página en blanco la que acecha, sino las costuras de lo entredicho, los pliegues de lo que nunca es completamente preciso, de lo que es siempre diferente. En este caso, por tratarse de un libro crítico, establecí una relación directa con el texto de Ishaghpour, pero especular respecto de Canetti. Podría decir que, mientras traducía el libro de Ishaghpour, era como si viera la obra de Canetti a través de un espejo. Me detenía en su luna minuciosa, en su amplio campo de visión, en las zonas de luz que solo a través suyo podía discernir. Y al volver de nuevo la vista comprobaba que el objeto había cambiado, porque había un cambio en la mirada.

¿Cómo entiende la articulación entre los términos "metamorfosis" e "identidad" con los que Youssef Ishaghpour titula sus reflexiones en torno a la vida y la obra de Elias Canetti?

Ishaghpour entiende que estos conceptos atraviesan la vida y la obra de Canetti. De hecho, los personajes de su novela —*Auto de fe*—, así como las máscaras acústicas de sus piezas de teatro, son manifestaciones de la identidad, ideas fijas, obsesiones que reducen el mundo a pequeñas locuras particulares. Se trata aquí del sobreviviente que Ishaghpour entrevisté como un presentimiento de devastación, de pérdida absoluta del sentido.

A esta especie de enferma univocidad, a este anquilosamiento del poder, Canetti opone la multiplicidad de lo viviente. La metamorfosis es principio de vida, de transformación, aquello que se niega a ser reducido o abstraído. “Quizá hayas devuelto su dignidad a los detalles. Quizá este sea tu único mérito”, dirá Canetti en *El corazón secreto del reloj*.

Este título puede adquirirse en la Librería de la Universidad de Antioquia, ubicada en el primer piso del Edificio de Extensión. Consulté su disponibilidad llamando al teléfono: (4) 219 80 12 o escribiendo al correo: libreria@udea.edu.co



Editorial
Universidad de Antioquia®

Más información:

Editorial Universidad de Antioquia®
Calle 67 # 53-108, bloque 28, oficina 233
Ciudad Universitaria, Medellín
Tel. (57-4) 219 5010
Correo: editorial@udea.edu.co
<http://editorial.udea.edu.co>